



Dohledový benchmark č. 1/2021

k vyúčtování dalšího vyhotovení dříve provedeného překladatelského úkonu

Oblast:	<ul style="list-style-type: none">- soudní tlumočníci a překladatelé- výkon tlumočnické a překladatelské činnosti- odměna tlumočnicka a překladatele
Relevantní právní úprava:	<ul style="list-style-type: none">- § 5 vyhlášky č. 507/2020 Sb.- § 3 odst. 1 vyhlášky č. 507/2020 Sb.- § 12 vyhlášky č. 507/2020 Sb.- § 15 odst. 1 vyhlášky č. 507/2020 Sb. (vč. Přílohy k vyhlášce č. 507/2020 Sb.)- § 27 odst. 1 a 2 zákona č. 354/2019 Sb.- § 29 odst. 1 a 2 zákona č. 354/2019 Sb.- § 30 odst. 1 a 2 zákona č. 354/2019 Sb.

1. Úvod

Dne 1. ledna 2021 nabyl účinnosti zákon č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (dále jen „*TlumZ*“), který je v části odměn za výkon tlumočnické a překladatelské činnosti prováděn vyhláškou č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele (dále jen „*vyhláška o tlumočném*“).

Ministerstvo spravedlnosti, odbor insolvenční a soudních znalců (dále jen „*ministerstvo*“ či „*orgán dohledu*“), coby správní orgán příslušný k výkonu působnosti na úseku tlumočnické a překladatelské činnosti podle § 5, § 33 odst. 1 a § 40 odst. 1 *TlumZ*, se v rámci své činnosti setkalo s pochybnostmi týkajícími se

aplikace § 5 vyhlášky o tlumočném. Konkrétně se jednalo o otázku, **zda překladatel podávající překladatelský úkon ve více vyhotoveních najednou může za každé další vyhotovení účtovat odměnu podle § 5 vyhlášky o tlumočném ve výši 30% standardní sazby.**

Vzhledem k tomu, že se jedná o otázku přímo související s potenciálním projednáním přestupku vyúčtování vyšší odměny nebo náhrady podle § 37 odst. 1 písm. m) TlumZ, orgán dohledu za účelem zvýšení transparentnosti své praxe vydává tento benchmark.

2. Právní úprava

Podle § 3 odst. 1 vyhlášky o tlumočném „[p]řekladateli náleží za překladatelský úkon za každou započatou normostranu přeloženého textu při překladu z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 300 až 450 Kč a při překladu z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 350 až 450 Kč.“

Podle § 5 vyhlášky o tlumočném „[p]okud překladatel při výkonu překladatelské činnosti **provádí kontrolu shody zdrojového projevu s překladem, který dříve provedl, za účelem vypracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu, hranice sazby odměny se snižují o 70 %.**“

Podle § 12 odst. 3 vyhlášky o tlumočném „[j]iné náklady tlumočnicka nebo překladatele [pozn.: náklady neuvedené v § 12 odst. 1] **jsou zahrnuty v jeho odměně.** Jinými náklady tlumočnicka nebo překladatele jsou zejména náklady [...] vynaložené na přípravné a **administrativní práce** [...]“

3. Stanovisko orgánu dohledu

Z pohledu aplikace § 5 vyhlášky o tlumočném při zpracování dalších vyhotovení překladatelského úkonu orgán dohledu poukazuje na nutnost rozlišování dvou základních situací:

A. Zpracování dalších vyhotovení překladatelského úkonu s využitím zadavatelem současně nebo následně dodaných stejnopisů zdrojového projevu

Překladatel je v rámci odborné péče (§ 4 odst. 1 TlumZ) povinen zajistit soulad překladu s překládanou listinou (zdrojovým projevem). Odpovědnost za soulad překladu s překládanou listinou se vztahuje na každé jednotlivé vyhotovení překladatelského úkonu. Překladatel se nemůže odpovědnosti zprostit s poukazem na tvrzení zadavatele, že jím dodané stejnopisy jsou shodné s prvopisem. Proto obdrželi-li dokumenty od zadavatele, nemůže se spoléhat na jejich identické znění a

při přípravě každého dalšího vyhotovení musí zkontrolovat shodu konkrétního stejnopisu s již provedeným překladem.

V tomto ohledu je tak podle názoru orgánu dohledu zcela bez významu, zda stejnopisy byly překladateli dodány zadavatelem společně s prvopisem nebo až s určitým časovým odstupem. Každý další stejnopis je ve smyslu § 5 vyhlášky o tlumočném zdrojovém projevu a vyžaduje ze strany překladatele kontrolu zajišťující soulad dodaného stejnopisu s již provedeným překladem, a to za účelem řádného zpracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu.

Kontrola shody dalšího stejnopisu s již provedeným překladem vyžaduje osobní výkon činnosti překladatele a nemá povahu pouhé administrativní práce, jejíž náklady jsou zahrnuty v odměně ve smyslu § 12 odst. 3 vyhlášky o tlumočném. Jedná se o činnost, na kterou pamatuje § 5 vyhlášky o tlumočném, podle něž *„provádí-li překladatel při výkonu překladatelské činnosti kontrolu shody zdrojového projevu s překladem, který dříve provedl, za účelem vypracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu, hranice sazby odměny se snižují o 70%“*.

Z hlediska orgánu dohledu proto uplatnění odměny podle § 5 vyhlášky o tlumočném za zpracování dalších vyhotovení překladatelského úkonu s využitím zadavatelem dodaných stejnopisů není hodnoceno jako porušení příslušných zákonných ustanovení o odměně překladatele a vyúčtování této odměny orgán dohledu pokládá za dobrou praxi při výkonu překladatelské činnosti.

B. Zpracování dalších vyhotovení překladatelského úkonu s využitím stejnopisů zdrojového projevu pořízených překladatelem

Ponechá-li zadavatel pořízení stejnopisů zdrojového projevu na překladateli, pak je zajištění jejich identického znění (vytištěním nebo okopírováním překládané listiny) s prvopisem plně v dispozici překladatele. Potřeba kontroly každého stejnopisu s již provedeným překladem proto odpadá. V takovém případě nelze odměnu za zpracování dalších vyhotovení podle § 5 vyhlášky o tlumočném uplatnit.

V obou shora uvedených případech není dotčen nárok překladatele na paušální odměnu hotových výdajů za tisk stran podle Přílohy k vyhlášce o tlumočném.

4. Závěr

Při hodnocení oprávněnosti postupu překladatele v souvislosti s vyúčtováním odměny podle § 5 vyhlášky o tlumočném bude orgán dohledu vždy zkoumat okolnosti konkrétního případu. Podmínkou pro uplatnění odměny za zpracování dalších vyhotovení překladatelského úkonu je, že překladatel obdržel příslušné stejnopisy od zadavatele a **skutečně provedl kontrolu shody stejnopisů s provedeným překladem.**

Dřívějším provedením překladu (ve smyslu § 5 vyhlášky o tlumočném) je podle názoru orgánu dohledu **nutno rozumět každé provedení překladu, které předchází zpracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu**, a to bez ohledu na délku časového intervalu mezi zpracováním prvního a dalšího vyhotovení překladatelského úkonu. Rozhodující je nezbytnost kontroly shody stejnopisu zdrojového projevu, dodaného zadavatelem, s provedeným překladem.

Upozornění

Informace obsažené v tomto materiálu vyjadřují právní názor odboru insolvenčního a soudních znalců Ministerstva spravedlnosti coby útvaru funkčně příslušného k výkonu dohledové působnosti ministerstva na úseku tlumočnické a překladatelské činnosti a k vedení relevantních správních řízení včetně rozhodování v prvním stupni. Tento materiál byl zpracován v rámci dobré správní praxe, a to za účelem zvýšení právní jistoty adresátů relevantních právních norem, jakožto i zvýšení transparentnosti a předvídatelnosti výkonu dohledových pravomocí Ministerstva spravedlnosti. Názory obsažené v tomto materiálu se vztahují k dohledové praxi Ministerstva spravedlnosti a nejsou právně závazné; soudy, jiné orgány veřejné moci a ministr spravedlnosti coby orgán rozhodující ve vybraných řízeních ve druhém stupni mohou zaujmout jiný názor. Postup v souladu s tímto materiálem bude orgánem dohledu obecně považován, v mezích okolností konkrétního posuzovaného případu, za postup v souladu s relevantními právními předpisy.

V Praze dne 28. května 2021

Mgr. Jan Benýšek

pověřen zastupováním funkce ředitele
odboru insolvenčního a soudních znalců